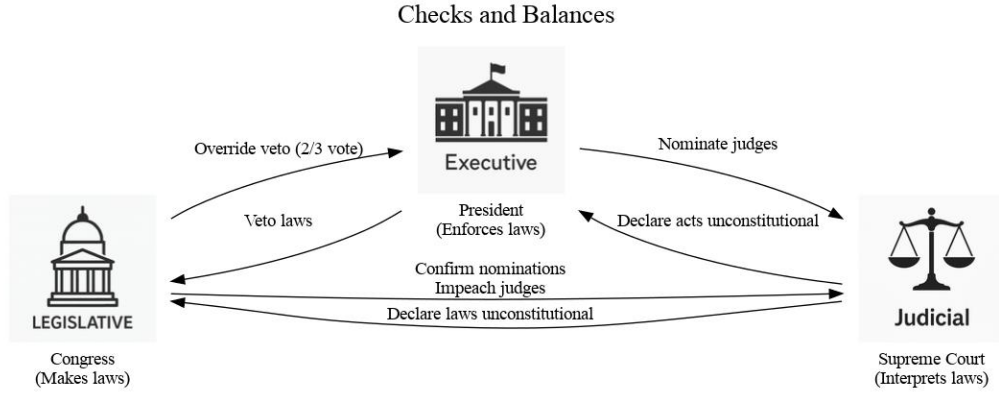


الدستور الولايات المتحدة الأمريكية

نص مبسط مرفق برسوم إيضاحية
طبعة موجزة بـ«لغة سهلة»



ARTICLE I

THE LEGISLATIVE BRANCH



CONGRESS



MAKE
LAWS



HOUSE & POWER OF
SENATE THE PURSE



§ 1 الكونغرس

- تُسند سلطة سنّ القوانين الفدرالية إلى كونغرس ذي مجلسين: مجلس الشيوخ + مجلس النواب.

§ 2 مجلس النواب

- ينتخب ناخبو كلّ ولاية الأعضاء كلّ سنتين.
- الشروط: 25 سنة عمراً، مواطن أمريكي منذ 7 سنوات، مقيم بالولاية.
- يُوزّع عدد المقاعد (والضرائب المباشرة) حسب السكان؛ إحصاء كل 10 سنوات.
- لكل ولاية مقعد واحد على الأقل.
- يستدعي الحاكم انتخابات تكميلية عند الشغور.
- ينتخب المجلس رئيسه (Speaker) وموظفيه؛ وله وحده حقّ الاتهام (العزل).

§ 3 مجلس الشيوخ

- لكل ولاية عضوان، مدة 6 سنوات، وصوت واحد لكل عضو.
- تُقسّم المدة إلى ثلاث فئات بحيث يُنتخب نحو ثلث الأعضاء كلّ سنتين (يجوز للحاكم تعيين بديل مؤقت أثناء العطلة).
- الشروط: 30 سنة، مواطن منذ 9 سنوات، مقيم بالولاية.

• ينوب الرئيس (نائب الرئيس) ويتصوّت فقط عند التساوي؛ يختار المجلس سائر موظفيه ورئيساً مؤقتاً.

• يختص بحاكمة العزل؛ الإدانة بأغلبية ثلثين؛ والعقوبة تقتصر على العزل والحرمان من المنصب.

§ 4 الانتخابات والاجتماعات

• تضع مجالس الولايات قواعد الانتخابات، وللكونغرس تعديلها (عدا مقرّ الشيوخ).

• يجب أن يجتمع الكونغرس مرةً واحدة على الأقل كل سنة.

§ 5 القواعد الداخلية

• كلّ مجلس يقيم عضوية أعضائه، ويضع لائحته، ويعاقب أو يطرد (بأغلبية ثلثين)، ويدوّن محضره، ولا يؤجّل لأكثر من 3 أيام دون موافقة الآخر.

§ 6 الرواتب والامتيازات وعدم الجمع

• تدفع الرواتب من الخزانة، ولا يجوز القبض على الأعضاء (إلا في جنايات كبرى) أثناء الدورات أو السفر، وتُصان خطاباتهم ونقاشاتهم.

• لا يجوز لهم تولّي منصب فدرالي آخر، ولا قبول وظيفة فدرالية استحدثت أو زيد راتبها بتصويتهم.

§ 7 مسار التشريع

• تبدأ مشروعات الضرائب في النواب؛ للشيوخ التعديل.

• يصبح المشروع قانوناً بتوقيع الرئيس، أو بعد 10 أيام إن لم يوقع والكونغرس منعقد؛ ويمكن تجاوز الفيتو بأغلبية ثلثي المجلسين.

• تعامل القرارات المشتركة المعتمدة من المجلسين المعاملة نفسها.

§ 8 صلاحيات الكونغرس

• فرض الضرائب والإنفاق للدفاع والرفاه العام (بنسب موحدة).

- الاقتراض؛ تنظيم التجارة بين الولايات، والخارج، والقبائل.
- قواعد التجنيس والإفلاس؛ سك العملة؛ الأوزان والمقاييس؛ معاقبة التزوير.
- البريد والطرق؛ حقوق الملكية الفكرية؛ إنشاء محاكم دنيا.
- مكافحة القرصنة؛ إعلان الحرب؛ إصدار خطابات مارق؛ قواعد الغنائم.
- تشكيل جيش (تمويله لعامين كحد أقصى)؛ الحفاظ على بحرية؛ تنظيم القوات.
- استدعاء الميليشيا وتنظيمها وتسليحها؛ تبقى الولايات مسؤولة عن الضباط والتدريب.
- سلطة حصرية على العاصمة واشنطن والأراضي الفدرالية.
- «بند الضرورة والملاءمة» لتنفيذ جميع الصلاحيات.

§ 9 قيود على الكونغرس

- لا يُحظر استيراد العبيد قبل 1808 (والرسم 10 دولارات للشخص).
- لا يُعلّق أمر المثول إلا في تمرد أو غزو.
- يُحظر قانون المصادرة، والتجريم بأثر رجعي، والضرائب المباشرة غير المتساوية (عُدل بالـ16).
- لا ضرائب على الصادرات؛ لا تفضيل لميناء؛ لا إنفاق من الخزانة إلا بقانون وحساب منشور؛ لا ألقاب نبالة أو هدايا أجنبية بلا موافقة.

§ 10 قيود على الولايات

- لا يحق للولايات عقد معاهدات، أو سك عملة، أو سنّ قوانين رجعية، أو الإخلال بالعقود...
- دون إذن الكونغرس لا يجوز لها فرض رسوم استيراد/تصدير (إلا رسوم تفتيش بسيطة)، أو رسوم حمولة، أو إبقاء قواتٍ وسفنٍ زمن السلم، أو عقد اتفاقات، أو إعلان حرب (إلا عند غزو أو خطر داهم).

ARTICLE II

THE EXECUTIVE BRANCH



PRESIDENT



ELECTED



OATH



COMMANDER-
IN-CHIEF

§ 1 الرئاسة

- السلطة التنفيذية في رئيسٍ (ولاية 4 سنوات) ونائب رئيسٍ.
- تعيّن كل ولاية ناخبين بعدد نوابها وشيوخها؛ لا يصلح الموظف الفدرالي ناخباً.
- نظام الناخبين عدّل بالتعديل 12.
- يحدّد الكونغرس مواعيد موحّدة للانتخاب.
- الشروط: مولود مواطن، 35 سنة، مقيم بالولايات المتحدة 14 سنة.
- يخلف النائب الرئيس عند العزل أو الموت أو الاستقالة أو العجز؛ ويحدّد الكونغرس خط خلافةٍ إضافي.
- راتب ثابت؛ لا مكافآت أخرى؛ يقسم الرئيس «أن يصون ويحمي ويدافع عن الدستور».

§ 2 الصلاحيات

- القائد الأعلى للقوات المسلحة والميليشيا الفدرالية.
- يطلب تقارير وزارية مكتوبة؛ يمنح عفواً ورأفة (عدا العزل).
- يبرم المعاهدات بموافقة ثلثي الشيوخ؛ يعيّن السفراء والقضاة وسواهم بموافقة الشيوخ؛ يملأ الشواغر في العطلة.

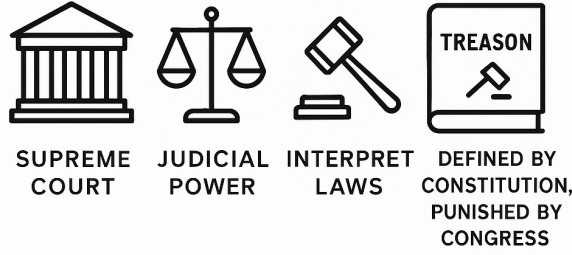
§ 3 الواجبات

- يتقدّم خطاب «حالة الاتحاد» سنوياً؛ يقترح تدابير.
- يستطيع دعوة الكونغرس أو فضّه في ظروف خاصة.
- يستقبل السفراء؛ يحرص على تنفيذ القوانين بأمانة؛ يصدر براءات التعيين.

§ 4 العزل

- يُعزل الرئيس ونائبه وسائر الموظفين المدنيين عند الإدانة بالخيانة أو الرشوة أو جرائم كبرى أخرى.

ARTICLE III THE JUDICIAL BRANCH



§ 1 المحاكم والقضاة

- السلطة القضائية في محكمة عليا واحدة ومحاكم دنيا ينشئها الكونغرس.
- يخدم القضاة «ما داموا على سلوك حسن» ولا يُخفَض راتبهم.

§ 2 الاختصاص والمحاكمات

- تشمل القضايا: الدستور، القوانين، المعاهدات، الدبلوماسيين، البحر، الولايات المتحدة طرفاً، نزاعات الولايات، القضايا بين مواطني ولايات مختلفة...
- للمحكمة العليا ولاية أصلية في قضايا الدبلوماسيين والولايات، وبقية القضايا استئناف (وفق تنظيم الكونغرس).
- تحاكم الجرائم الفدرالية أمام هيئة محلفين في ولاية الجريمة؛ وإلا فالمكان يحدده الكونغرس.

§ 3 الخيانة

- تعريفها: شنّ حرب على الولايات المتحدة أو مساعدة أعدائها.
- الإدانة: اعتراف في المحكمة أو شاهدان على فعلٍ ظاهر واحد.
- يقرّر الكونغرس العقوبة؛ ولا «فساد دم» ولا مصادرة بعد موت الجاني.



§ 1 الإقرار المتبادل

- على الولايات الاعتراف بأعمال وسجلات وأحكام الولايات الأخرى؛ وللكونغرس وضع قواعد الإثبات.

§ 2 الامتيازات والتسليم

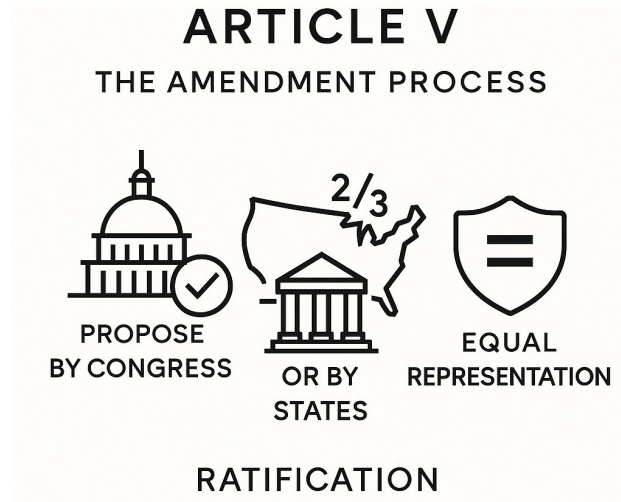
- يتمتع المواطنون بالحقوق الأساسية في كل ولاية.
- يُسَلَّم الهاربون بطلب الحاكم.
- بند إعادة العبيد الهاربين (لأغ بعد التعديل 13).

§ 3 ولايات وأقاليم جديدة

- يقبل الكونغرس ولايات جديدة؛ لا تُنشأ ولاية داخل أخرى أو تُدمج ولايات بلا موافقة جميع المجالس المعنية والكونغرس.
- يدير الكونغرس الأقاليم والممتلكات الفدرالية.

§ 4 ضمان النظام الجمهوري

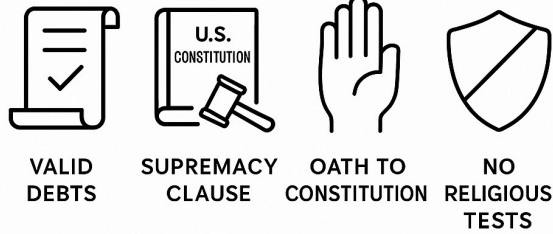
- تضمن الولايات المتحدة لكل ولاية حكومة جمهورية، وحماية ضد الغزو، وضد العنف الداخلي عند الطلب.



- تُقترح التعديلات بأغلبية ثلثي المجلسين أو بمؤتمر تدعو له ثلثا مجالس الولايات.
- تُصدّق التعديلات بأغلبية ثلاثة أرباع مجالس الولايات أو مؤتمراتها وفق اختيار الكونغرس.
- قيدان: (1) لا مساس ببندى تجارة العبيد/ضريبة الرؤوس قبل 1808؛ (2) لا تُحرم أي ولاية من تمثيل متساوٍ في الشيوخ دون رضاها.

ARTICLE VI

FEDERAL SUPREMACY AND OATHS



- تتولّى الدولة الديون الموروثة من الاتحاد الكونفدرالي.
- الدستور والقوانين الفدرالية والمعاهدات هي القانون الأسمى؛ ويلتزم بها قضاة الولايات.
- يؤدي الموظفون الفدراليون والولاؤون يمين دعم الدستور.
- لا اختبار ديني لتولي المناصب.

ARTICLE VII

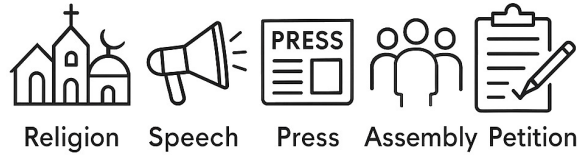
RATIFICATION OF THE CONSTITUTION



- يدخل الدستور حيّز النفاذ بعد تصديق 9 من الولايات الـ13.

XXVII) – (I التعديلات I)

The First Amendment: Five Freedoms



I حرية الدين، والكلام، والصحافة، والتجمع السلمي، وتقديم العرائض.

THE SECOND AMENDMENT

RIGHT TO KEEP AND BEAR ARMS



II الحق في حيازة السلاح وحمله لصالح ميليشيا منضبطة.

THE THIRD AMENDMENT



No Quartering
without Consent

III عدم إيواء الجنود في منازل خاصة زمن السلم دون موافقة.

The Fourth Amendment: Protection Against Unreasonable Searches



Privacy



Security



Warrant



Search



IV حظر التفتيش والضبط غير المعقول؛ الأوامر القضائية تستند إلى سبب محتمل.

THE FIFTH AMENDMENT: RIGHTS OF THE ACCUSED



Grand Jury



Self-
Incrimination



Due Process



Double Jeopardy



Takings Clause

V هيئة محلفين كبرى، منع المحاكمة مرتين، عدم إجبار المتهم على الشهادة ضد نفسه، الإجراءات القانونية الواجبة، تعويض عادل عند نزع الملكية.

THE SIXTH AMENDMENT

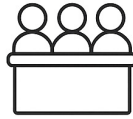
RIGHTS IN CRIMINAL TRIALS



SPEEDY
TRIAL



PUBLIC
TRIAL



IMPARTIAL
JURY



NOTICE OF
ACCUSATION



CONFRONT
WITNESSES



COUNSEL

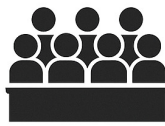
VI محاكمة جنائية سريعة علنية محلية؛ هيئة محلفين نزيهة؛ إخطار بالتهمة؛ مواجهة واستدعاء الشهود؛ حق الاستعانة بمحامٍ.

THE SEVENTH AMENDMENT

Jury Trial in Civil Cases



Civil Trial



Jury Trial



Final Verdicts

VII محاكمة بهيئة محلفين في القضايا المدنية التي تتجاوز قيمتها 20 دولاراً؛ حقائق المحلفين محترمة.

The Eighth Amendment

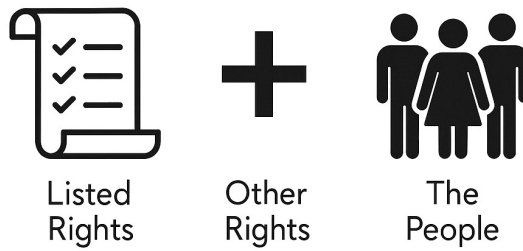
Limits on Punishment



VIII لا كفالات أو غرامات باهظة ولا عقوبات قاسية أو غير مألوفة.

THE NINTH AMENDMENT

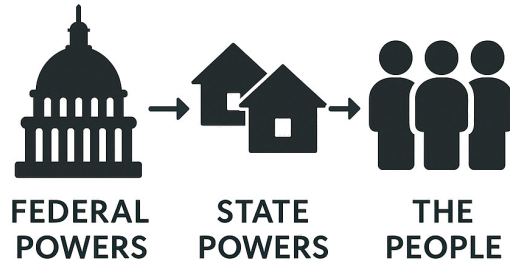
Protection of Unenumerated Rights



IX الحقوق غير المذكورة تبقى محفوظة للشعب.

THE TENTH AMENDMENT

Powers Reserved to the States
and the People



X السلطات غير الممنوحة للحكومة الفدرالية أو الممنوعة عن الولايات تظل للولايات أو للشعب.

THE ELEVENTH AMENDMENT

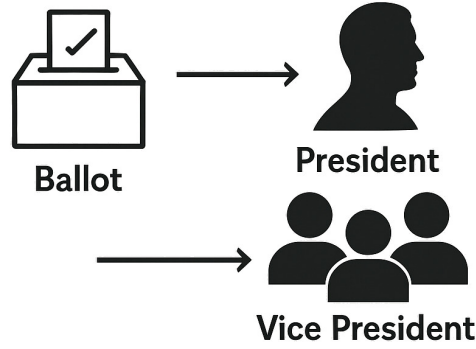
SOVEREIGN IMMUNITY OF STATES



XI المحاكم الفدرالية لا تنظر دعاوى ضد ولاية يرفعها مواطنو ولايات أخرى أو أجنبي.

THE TWELFTH AMENDMENT

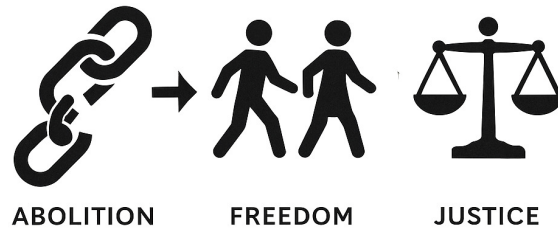
Electoral Process for President and Vice President



XII بطاقات منفصلة للناخبين لرئيس ونائب رئيس.

THE THIRTEENTH AMENDMENT

ABOLITION OF SLAVERY



XIII إلغاء الرقّ (إلا كعقوبة على جريمة).

THE FOURTEENTH AMENDMENT

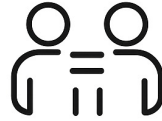
CITIZENSHIP, DUE PROCESS, AND
EQUAL PROTECTION



CITIZENSHIP



DUE
PROCESS

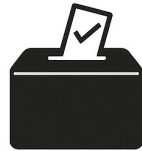


EQUAL
PROTECTION

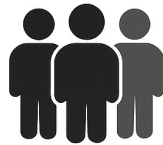
XIV المواطنة، الإجراءات الواجبة، الحماية المتكافئة؛ بنود التمثيل والتمرد؛ صحة الدين؛ سلطة التنفيذ.

THE FIFTEENTH AMENDMENT

Voting Rights for All Citizens



Voting
Rights



All
Citizens

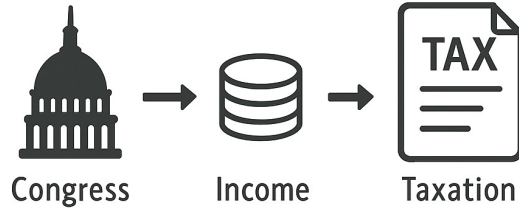


No
Discrimination

XV لا يُحرّم التصويت بسبب العرق أو اللون أو الرق السابق.

THE SIXTEENTH AMENDMENT

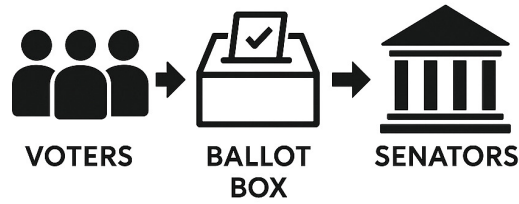
FEDERAL POWER TO COLLECT INCOME TAXES



XVI يحق للكونغرس فرض ضريبة دخل دون توزيع نسبي.

THE SEVENTEENTH AMENDMENT

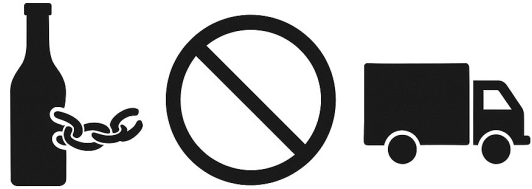
DIRECT ELECTION OF SENATORS



XVII انتخاب الشيوخ مباشرة من الشعب؛ قواعد شغل الشواغر.

THE EIGHTEENTH AMENDMENT

Prohibition of Alcohol



Alcohol

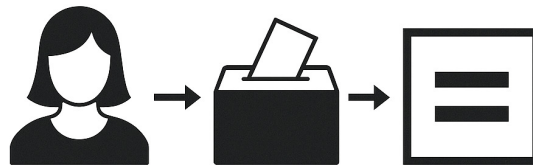
Prohibition

No Transport

XVIII حظر الكحول (ألغى بالتعديل). XXI

THE NINETEENTH AMENDMENT

Women's Right to Vote



Women

Voting
Rights

Equality

XIX لا حظر على التصويت بسبب الجنس.

THE TWENTIETH AMENDMENT

INAUGURATION AND
CONGRESSIONAL TERMS



PRESIDENT



CONGRESS



TERM

XX بدء الولاية: الرئيس 20 يناير، الكونغرس 3 يناير؛ تفاصيل الخلافة.

THE TWENTY-FIRST AMENDMENT: REPEAL OF PROHIBITION



ALCOHOL



REPEAL



STATE
CONTROL

XXI إلغاء حظر الكحول؛ للولايات تنظيم الاستيراد.

THE TWENTY-SECOND AMENDMENT

PRESIDENTIAL TERM LIMITS



PRESIDENT



TIME



NO 3 TERM

XXII حدّ رئاسي لولايتين؛ أقصى خدمة 10 سنوات.

THE TWENTY-THIRD AMENDMENT

PRESIDENTIAL VOTING IN D.C.



WASHINGTON,
D.C.



ELECTORS



PRESIDENTIAL
VOTE

XXIII يمنح واشنطن العاصمة ناخبي رئاسة (لا يتجاوز عددهم أصغر ولاية).

THE TWENTY-FOURTH AMENDMENT

ABOLITION OF THE POLL TAX



BALLOT



TAX



PROHIBITION

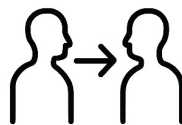
XXIV حظر ضريبة الرأس (poll tax) في الانتخابات الفدرالية.

The Twenty-Fifth Amendment

Presidential Succession and Disability



PRESIDENTIAL



SUCCESSION



DISABILITY

XXV قواعد الخلافة والعجز الرئاسي.

THE TWENTY-SIXTH AMENDMENT

RIGHT TO VOTE
AT AGE 18



YOUTH



AGE 18



VOTING

XXVI تخفيض سن التصويت على المستوى الوطني إلى 18 عاماً.

THE TWENTY-SEVENTH AMENDMENT

CONGRESSIONAL
PAY CHANGES



CONGRESS



PAY



NEXT
ELECTION

XXVII لا يسري تعديل رواتب الكونغرس إلا بعد انتخاب مجلس النواب التالي.